



中国儿童少年基金会
CHINA CHILDREN AND TEENAGERS' FUND



Código de WeChat

Proyecto Brote de Primavera

Ayudémosles a florecer

• Del editor •

Libros, un puente para el diálogo entre civilizaciones

Los libros constituyen un puente para el diálogo entre civilizaciones y representan la vía más directa, profunda, inmersiva y cálida para conocer un país y un pueblo. Con los libros como alas, se puede viajar miles de kilómetros, ahorrando la distancia geográfica de 20.000 kilómetros que separa a China y Argentina”, declaró Wang Wei, embajador de China en Argentina, en la ceremonia de inauguración de la librería Gran Muralla en Buenos Aires el 12 de mayo. Con la apertura de esta nueva librería en Argentina, se pretende resolver, en parte, el problema de la escasez de grandes librerías chinas en Sudamérica, así brindando a la población y a los sinólogos locales la oportunidad de acceder a libros chinos y a experimentar la cultura del país asiático. El reconocido escritor chino Mo Yan, quien asistió a la 50.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, acompañó al embajador Wang Wei en la inauguración de la librería, marcando así el inicio de sus operaciones.

Un libro puede acompañar el crecimiento de una persona y trascender el idioma, la cultura y las fronteras, permitiendo que personas de diferentes países se comprendan y conecten entre sí a través de sus páginas. El 1 de febrero de 2026, un reglamento para promover la lectura pública entró oficialmente en vigor, estableciendo por primera vez un marco legal de cara a la campaña nacional de lectura en China. Además, la primera Semana Nacional de la Lectura arrancó el pasado 20 de abril, periodo durante el cual se llevaron a cabo decenas de miles de actividades en todo el país, en las que participaron decenas de millones de personas y que sirvieron para impulsar una nueva ola de entusiasmo por la lectura en toda la

sociedad.

A medida que la lectura se ha ido consolidando en todo el país, su importancia también se ha ido expandiendo. La lectura no solo constituye un componente esencial para la construcción de una “China amante de los libros”, sino que también es una vía crucial para que la cultura china se extienda al mundo y para que la comunidad internacional comprenda mejor el país. En el proceso de legalización y normalización de la lectura pública en China, los intercambios culturales entre China y América Latina han florecido, en gran parte, gracias a los libros. Ya sea con la publicación de *El pueblo brasileño: La formación y el significado de Brasil* en China o la edición en español de *Colección de estudios sobre el pensamiento económico de Xi Jinping* en Chile; ya sea a través de la participación del escritor chino Mo Yan en numerosos eventos en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2026 o mediante la organización de múltiples intercambios para poetas latinoamericanos en China por parte del poeta chino Jidi Majia, todos estos constituyen claros ejemplos de intercambios culturales y editoriales entre China y América Latina.

En este número, no solo documentamos numerosas actividades editoriales que fueron realizadas a ambos lados del océano Pacífico como parte de la campaña nacional de lectura, sino que también ofrecemos un análisis exhaustivo y entrevistas sobre la publicación de literatura latinoamericana en China. A través de obras literarias, intelectuales y académicas, buscamos presentar una visión más auténtica y completa del desarrollo y de la idiosincrasia de China y Latinoamérica, tendiendo un puente real entre ambas partes. 🌱

Correspondencia

Conociendo China mediante la economía de la experiencia

Queridos amigos de *China Hoy*,

Me llamo Romina y les escribo desde el puerto de Veracruz. Llevo ya unos años leyendo su excelente revista, pero nunca me había animado a escribirles.

Los quiero felicitar por su publicación y también por su Facebook. En ambos medios nos enteramos de cosas asombrosas; son artículos y noticias que nos informan, nos nutren y nos llenan de esperanza. En su número de mayo de este año, me encantó leer sobre la “economía de la experiencia”. Debo admitir que es un término que no conocía, pero es muy interesante.

Países con niveles tan altos de seguridad como China pueden explotar la llamada “economía de la experiencia” porque, cuando la gente ya tiene cubiertas sus necesidades materiales básicas, como es el caso de la población china, buscan experiencias que les brinden satisfacción emocional, y consumen eso: viajes, paseos, estancias en hoteles rurales, excursiones, etc. Para desarrollar ese tipo de economía se necesitan dos cosas básicas: una vasta cultura étnica, que por supuesto China tiene, y condiciones de seguridad que le permitan a la gente desplazarse con confianza.

Espero que México pronto pueda empezar a desarrollar su “economía de la experiencia”, que la podamos disfrutar todos los mexicanos y que los extranjeros también se sientan atraídos a explorar el país más allá de los sitios turísticos, y que se puedan internar con confianza en lugares rurales, y conocer de primera mano la elaboración de artesanías o la cultura gastronómica.

Les mando un fuerte abrazo con olor a mar.

Romina Antúnez
México



Facebook
cuenta oficial



China Hoy
sitio web



《今日中国》西班牙语版创办于1960年，是一本面向西班牙语世界介绍中国的综合性对外报道月刊。

La primera edición en español de China Hoy se publicó en 1960. Es una revista mensual de información general que busca dar a conocer al mundo hispanohablante el desarrollo de China en distintos campos.

创办人 宋庆龄 (1893-1981), 孙中山夫人
创办者 中国福利会
主管 中国外文出版发行事业局
主办 中国外文局美洲传播中心 (北京周报社)
出版 中国外文局美洲传播中心 (北京周报社)
编委会 辛峰、贺鹏、刘云云、高丁博、于淑均、曾文卉

西文版主编 安薪竹
西文版责任编辑 Magdalena Rojas (智利)
编译人员 蔡嘉怡、林叶青、骆瑶、吴恺、Álvaro Lorite López (西班牙)、Damián Estrada (古巴)
图片编辑 魏尧
版式设计 王博言

总编室 86-10-68996252
68326628 (传真)
编辑部 86-10-68996272 68996281
广告部 86-10-68995807
发行部 86-10-68310644
地址 北京市西城区百万庄大街24 (100037)
网址 <https://www.chinahoy.com.cn/>
印制 北京华联印刷有限公司
国际标准刊号 ISSN 1003-0948
国内统一刊号 CN11-2667/Z
邮发代号 2-926
广告许可证号 京西工商广字第0177号
定价 人民币20元 (中国大陆地区)
出版日期 每月5号

美洲传播中心拉美分社 (墨西哥)
社长 苗野
地址 墨西哥墨西哥城瓜乌泰默克区 (Cuauhtémoc) 改革大道389座9层301和302室 (06500)
电话 52-55-55127271
传真 52-55-55332027
邮箱 chinahoymx@gmail.com

美洲传播中心秘鲁代表处
代表 孟可心
地址 秘鲁利马市圣博尔哈区 安卡莫斯 东2055
电话 0051-959212702
邮箱 revistachinaperu@gmail.com

国外总发行
中国国际图书贸易集团有限公司 (CIBTC)
地址 北京车公庄西路35号第399信箱 (100048)
电话 86-10-68413849
传真 86-10-68412166
邮箱 fp@mail.cibtc.com.cn
网址 <http://www.cibtc.com.cn>

版权声明: 中国外文局美洲传播中心对本刊和本刊官方网站上刊载的文章拥有版权, 任何全文或部分转载需经许可并标明出处。

本刊合作者的文章观点不代表本刊观点, 均由作者本人负责。

Fundadora Soong Ching-Ling (1893-1981), viuda del Dr. Sun Yat-sen
Institución fundadora Instituto de Bienestar de China
Administración Grupo de Comunicaciones Internacionales de China
Edición Centro para las Américas del Grupo de Comunicaciones Internacionales de China (Beijing Review)
Publicación Centro para las Américas del Grupo de Comunicaciones Internacionales de China (Beijing Review)
Comité de redacción Xin Feng, He Peng, Liu Yunyun, Gao Dingbo, Yu Shujun y Zeng Wenhui

Redactora jefa de la edición en español An Xinzhu
Redactora principal Magdalena Rojas (Chile)
Redactores Cai Jiayi, Lin Yeqing, Luo Yao, Wu Kai, Álvaro Lorite López (España) y Damián Estrada (Cuba)
Editor de fotografía Wei Yao
Editora de diseño Wang Boyan

Oficina General de Redacción 86-10-68996252 68326628 (Fax)
Departamento de Redacción 86-10-68996272 68996281
Departamento de Promoción y Publicidad 86-10-68995807
Departamento de Publicaciones y Distribuciones 86-10-68310644
Dirección Calle Baiwanzhuang 24, distrito de Xicheng, Beijing (CP. 100037)
Sitio web <https://www.chinahoy.com.cn/>
Imprenta C&C Joint Printing Co., (Beijing) Ltd.
Código internacional ISSN 1003-0948
Código nacional CN11-2667/Z
Código de envío postal 2-926
Número de autorización de publicidad Jingxigongshangguangzi n.º 0177
Precio 20 yuanes (dentro de la parte continental de China)
Fecha de publicación Día 5 de cada mes

Filial Latinoamericana (México)
Director general Miao Ye
Dirección Paseo de la Reforma 389, Piso 9 Of. 301 y 302
Col. Cuauhtémoc, Del. Cuauhtémoc, México D. F., México C.P. 06500
Teléfono 52-55-55127271
Fax 52-55-55332027
E-mail chinahoymx@gmail.com
Revista China Hoy, revista mensual Junio 2026. Número de Certificado de Reserva otorgado por el Instituto Nacional del Derecho de Autor: 04-2025-101513123600-102. Número de Certificado de Licitud de Título y Contenido: 16909. Domicilio de la publicación: Paseo de la Reforma 389, Piso 9, Col. Cuauhtémoc, C.P. 06500, CDMX. Imprenta: Estépar (Oscar Esteban Casillas), Camino a Jaral 4A 5, Col. La Venta, Ixtapalapa, Estado de México C.P. 56530, Tel. 5559722291.
Distribuidor: GBN S.A. de C.V., Federico Dávalos n.º 35, Col. San Juan Tihuaca, Del. Azcapotzalco, CDMX.

Oficina representativa en Perú
Representante Meng Kexin
Dirección Av. Angamos Este 2055, San Borja, Lima, Perú
Teléfono 51-959212702
E-mail revistachinaperu@gmail.com

Distribuidor general en el extranjero
China International Book Trading Corporation (CIBTC)
Dirección Chegongzhuang Xilu 35, P.O. Box 399, Beijing 100048, China
Teléfono 86-10-68413849
Fax 86-10-68412166
E-mail fp@mail.cibtc.com.cn
Sitio web <http://www.cibtc.com.cn>

Copyright: El Centro para las Américas del Grupo de Comunicaciones Internacionales de China publica los artículos y fotografías de esta revista tanto en las ediciones impresas como en el sitio web oficial. Se prohíbe la reproducción parcial o total del contenido sin el consentimiento expreso de nuestro Centro.

El Centro para las Américas del Grupo de Comunicaciones Internacionales de China no se hace responsable de las opiniones vertidas por los colaboradores, siendo estas propiedad exclusiva de sus respectivos autores.

ÍNDICE

CHINA HOY Junio 2026



16

En portada 16

Libros que conectan lados opuestos del mundo

El intercambio literario, la traducción de libros y las publicaciones conjuntas son todos parte de un mismo anhelo: el de conectar, más allá de las fronteras, los corazones y mentes de pueblos distintos en pos de un mayor entendimiento a nivel cultural. Autores como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, entre otros, han calado hondo en el imaginario de lectores chinos, como también lo han hecho escritores emblemáticos del gigante asiático, como el premio Nobel de Literatura, Mo Yan, quien estuvo en la capital argentina en el marco de la 50.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Todo esto no hace sino ratificar la creciente importancia de este tema en las relaciones entre China y los países de América Latina, que han apostado por elevar su marco de cooperación más allá del comercio y otros sectores tradicionales. Esta edición la dedicamos precisamente al intercambio literario ya que son justamente los libros los que, como dijo la propia embajadora de Ecuador en China, María Soledad Córdova, pueden convertirse en "tu mejor amigo".

18 / Traducción de la literatura latinoamericana en China

- 22 / Conversación con el poeta Jidi Majia
- 25 / El Nobel que llegó tarde
- 28 / Más allá del realismo mágico
- 31 / Libros que unen continentes
- 33 / "El mejor amigo que una persona puede tener"
- 36 / Un enfoque cultural más íntimo y respetuoso
- 39 / El pueblo brasileño encuentra al pueblo chino
- 41 / **Sabiduría sin fronteras** "Las personas nacen con talentos diferentes, pero el conocimiento solo se adquiere mediante el aprendizaje"

En foco 6

Actualidad 8

- 8 / Voces
- 8 / Destacadas
- 10 / Información económica
- 10 / Cifras
- 12 / China e Iberoamérica
- 14 / Así nos ven

Análisis 42

- 42 / Una larga marcha hacia la estabilidad
- 45 / **Gobernación** El modelo económico chino en la nueva era
- 47 / **Gobernación** China-Argentina: por una cooperación más profunda

Entrevista 50

- 50 / Florecimiento en la frontera

Facetas 53

- 53 / **Sociedad** Un puente entre las antípodas
- 55 / **Sociedad** 23 años de "flores de primavera y frutos de otoño"
- 57 / **Mi historia con China** La vigencia del confucianismo en China

Cultura 60

- 60 / China-Brasil: la diplomacia de la simpatía
- 63 / **Encuentro** La otra orilla del lenguaje
- 66 / **La brújula de China Hoy** *Zhongguo rujingyou*

67 / **Libros** *La verdadera China a través de la mirada de un extranjero*

68 / **Patrimonio** Dawazi uigur

70 / **Deportes** Nuevas fronteras del deporte

72 / Un diálogo a través del tiempo y el espacio

74 / **La diversidad en imágenes** Turistas extranjeros se suman a *boom* turístico

76 / **Turismo** Museo de la Región Autónoma Uigur de Xinjiang



72



75



3 de mayo de 2026. Turistas visitan el área escénica de la antigua calle Hetou, en el distrito de Fengnan, en Tangshan, provincia de Hebei. *Xinhua*



Repaso de los Juicios de Tokio es más relevante que nunca

Un portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores chino declaró el 3 de mayo que, ante el ascenso del neomilitarismo en Japón, que ha comenzado a representar una amenaza real, es más relevante que nunca volver a examinar el contexto, las conclusiones y los principios de los Juicios de Tokio.

El 3 de mayo se conmemoró el 80.º aniversario de la apertura del Tribunal Militar Internacional para el Lejano Oriente (IMTFE, por sus siglas en inglés), también conocido como los Juicios de Tokio. Tanto en China como en Japón se llevaron a cabo actos conmemorativos para reafirmar la trascendencia histórica de estos procesos, como también lo hizo la comunidad internacional.

Portavoz de parte continental crítica visita de "alborotador" Lai Ching-te a Esuatini

El líder de Taiwan, Lai Ching-te, mantiene una obstinada postura separatista proclive a la "independencia de Taiwan" y es un total "alborotador", afirmó Chen Bin-hua, portavoz de la Oficina de Asuntos de Taiwan del Consejo de Estado, el 2 de mayo.

Chen hizo estas declaraciones en respuesta a una pregunta de los medios de comunicación sobre la visita furtiva de Lai a Esuatini.

Varios países se negaron a conceder el permiso para el vuelo chárter de Lai. Sin embargo, sin desanimarse, se subió secretamente a un avión de Esuatini para el viaje, incluso mientras Taiwan se estaba recuperando de un sismo.

Exitoso lanzamiento de la nave espacial Shenzhou-23

China lanzó el 24 de mayo la nave espacial tripulada Shenzhou-23, que transporta a tres astronautas a la estación espacial orbital china Tiangong.

La nave espacial, a bordo de un cohete portador Gran Marcha-2F, despegó del Centro de Lanzamiento de Satélites de Jiuquan, en el noroeste de China.

La tripulación de la nave Shenzhou-23 está compuesta por el comandante de la misión Zhu Yangzhu, junto con los astronautas Zhang Zhiyuan y Li Jiaying, o Lai



25 de mayo de 2026. Imagen capturada en el Centro de Control Aeroespacial de Beijing de una fotografía grupal de la tripulación de las naves espaciales Shenzhou-21 y Shenzhou-23.

Ka-ying en cantonés. Los tres astronautas son, respectivamente, un ingeniero de vuelo, un piloto de naves espaciales y una especialista en carga útil.

China delinea prioridades legislativas para 2026

China dio a conocer el 11 de mayo sus prioridades legislativas para 2026, durante la presentación de los planes legislativos anuales tanto del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional (APN) como del Consejo de Estado.

Los legisladores, que pusieron énfasis en reforzar los marcos jurídicos relacionados con el bienestar público, impulsarán las revisiones de la Ley de Seguridad Vial y la Ley de Profesores, así como de proyectos de ley sobre asistencia social, seguridad sanitaria y servicios de atención infantil, según la agenda legislativa anual del Comité Permanente de la APN.

Shanghai acogerá exposición sobre antiguas civilizaciones americanas

La metrópoli oriental chi-

na de Shanghai celebrará la exposición "Civilizaciones antiguas de las Américas" desde principios de julio, según anunciaron el 30 de abril autoridades locales.

La muestra estará abierta al público durante 16 meses en la sede del Museo de Shanghai en la Plaza del Pueblo, dijo Zhong Xiaomin, directora de la Administración Municipal de Cultura y Turismo de Shanghai, durante un programa de transmisión en vivo.

Nuevas profesiones abren más oportunidades en mercado laboral chino

Nuevas profesiones como la de "formador en inteligencia artificial" y "cuidador de larga duración" han entrado a formar parte de la vida cotidiana de los chinos, generando así más oportunidades de empleo y abriendo nuevas vías de crecimiento económico.

En medio de la integración entre la economía digital y la economía real,

industrias emergentes como la inteligencia artificial (IA) y los macrodatos están experimentando un rápido desarrollo en China.

Lanzamiento de campaña especial sobre venta de alimentos en línea

La Administración Estatal de Regulación del Mercado de China lanzó una campaña especial a nivel nacional de seis meses para rectificar la publicidad falsa en las ventas de alimentos en línea, reportó Xinhua el 30 de abril.

La medida se produce en medio de los crecientes desafíos a la seguridad alimentaria planteados por el rápido crecimiento del comercio electrónico en vivo y las compras en línea.

Progresos significativos en mejora de entorno empresarial

China ha logrado avances significativos en la mejora de su entorno empresarial, se-

gún un informe publicado el 8 de mayo por la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma, el principal planificador económico del país.

El informe ofrece una visión general exhaustiva de los logros del país en la facilitación a la hora de realizar negocios. Basado en datos detallados, el informe se centra en los desarrollos positivos en áreas clave durante 2025.

Impulso en pos del refuerzo mutuo de IA y energía

Las autoridades chinas emitieron el 8 de mayo un plan de acción dirigido a promover el refuerzo mutuo de la inteligencia artificial (IA) y la energía.

El plan prevé que, para

2030, la capacidad de suministro de energía limpia para la infraestructura de potencia computacional de IA se haya incrementado significativamente, mientras se espera que la aplicación de la IA en el sector de la energía también haga lo mismo.

China lanza nueva serie de inspecciones ambientales

Siete equipos de inspección de protección ecológica y ambiental central completaron su despliegue para el sexto lote de la tercera ronda de inspecciones, informó el 9 de mayo el Ministerio de Ecología y Ambiente.

Los equipos de inspección llevaron a cabo inspecciones de un mes en Liaoning, Jilin,

Heilongjiang, Guangdong, Guangxi, Xizang y Xinjiang, así como en el Cuerpo de Producción y Construcción de Xinjiang.

China aprueba espectro de prueba en banda de 6 GHz

China ha dado un paso adelante en las telecomunicaciones de próxima generación al aprobar un espectro de prueba en la banda de 6 GHz para el desarrollo de la tecnología 6G, informó el 8 de mayo el Ministerio de Industria y Tecnología Informática.

La aprobación, otorgada al grupo de promoción IMT-2030 (6G), autoriza las pruebas de la tecnología 6G en regiones seleccionadas. La medida busca impulsar la investigación, las pruebas y la

validación técnicas, en base a los escenarios clave y los indicadores de rendimiento definidos por la Unión Internacional de Telecomunicaciones para 6G.

Científicos descubren nueva especie de serpiente en sur de China

Investigadores chinos identificaron una nueva especie de serpiente, llamada culebra de junco de Guangxi, la cual disuade a los depredadores imitando una segunda cabeza con su cola.

Este descubrimiento, detallado el mes abril en la revista *Zoosystematics and Evolution*, fue el resultado de un amplio estudio de biodiversidad en la Reserva Natural Nacional de Huaping, en la región autónoma de la etnia zhuang de Guangxi, en el sur de China.

Beijing lanza servicio piloto de metro que permite llevar bicicletas a bordo

Beijing puso en marcha el 10 de mayo un servicio piloto que permite a los pasajeros subir sus bicicletas a los trenes del metro, en respuesta al creciente número de aficionados al ciclismo y a la demanda de desplazamientos interdistritales en la capital.

Según la Comisión Municipal de Transporte de Beijing, a partir del 10 de mayo, los pasajeros pueden llevar a bordo de los vagones de metro bicicletas de dos ruedas, de propulsión humana y de un solo asiento, con un diámetro de rueda de hasta 28 pulgadas (unos 71 centímetros), en los trenes de metro de 11 estaciones piloto distribuidas en cuatro líneas: la Línea 6, la Línea 17, la Línea Changping y la Línea S1.



2 de mayo de 2026. Clientes compran drones en una tienda del centro comercial Shenzhen Huaqiang Electronics City, provincia de Guangdong.

Implementación de requisitos obligatorios para vehículos aéreos no tripulados

Una norma nacional obligatoria sobre los requisitos de registro con nombre real y activación para vehículos aéreos no tripulados (UAV, siglas en inglés) entró en vigor el 1 de mayo, informó la Administración de Aviación Civil de China.

La regulación tiene como objetivo establecer un sistema de gestión rastreable que cubra todo el ciclo de vida. Se espera, además, que esta proporcione garantías básicas para la seguridad pública, el orden del espacio aéreo y los derechos e intereses individuales.

Información económica

Hongqi presenta nueva gama internacional de SUV

Hongqi, la icónica marca del principal fabricante de automóviles de China, el Grupo FAW, lanzó una nueva gama de modelos para mercados extranjeros, incluyendo el SUV Global Hongqi y una versión con volante a la derecha del E-HS9, en momentos en que la compañía china acelera su expansión internacional, reportó Xinhua el 2 de mayo.

Este lanzamiento proporciona a Hongqi una gama de productos más amplia que abarca modelos de combustión y eléctricos, al tiempo que apoya las ventas en mercados con diferentes sistemas de conducción.

Política monetaria moderadamente flexible de China sigue mostrando efectos

La política monetaria moderadamente flexible de China siguió mostrando efectos en el primer trimestre de 2026, cuando los agregados financieros se expandieron a un ritmo razonable y las condiciones de financiamiento social se mantuvieron acomodaticias, señaló el banco central el 11 de mayo.

A finales de marzo, los préstamos a los sectores de tecnología, desarrollo verde, finanzas inclusivas, atención a la vejez y economía digital mantuvieron un crecimiento de dos dígitos, mostró el informe de implementación de la política monetaria del primer trimestre del Banco Popular de China.

Producción y ventas de vehículos de nueva energía en China se expanden en abril

La producción y las ventas de vehículos de nueva energía (VNE) en China registraron un crecimiento interanual en abril, informó la Asociación de Fabricantes de Automóviles de China el 11 de mayo.

La producción de VNE aumentó un 5,5 % interanual, alcanzando los 1,32 millones de unidades, mientras que las ventas crecieron un 9,7 % hasta llegar a 1,34 millones de unidades, precisó la entidad.

WeChat Pay amplía conectividad de pagos transfronterizos mediante códigos QR en 5 países

La plataforma china de pagos digitales WeChat Pay anunció que los usuarios ya pueden realizar pagos en cinco países —la República de Corea, Sri Lanka, Tailandia, Malasia y Singapur— escaneando códigos QR locales. En dichos países, los usuarios ya no tendrán que buscar códigos QR de WeChat, sino que podrán utilizar WeChat Pay directamente para escanear códigos QR emitidos por plataformas de pago locales, tal como lo hacen los usuarios locales.

Cifras



16.000

La Sociedad de la Cruz Roja de China (SCRCh) ayudó a más de 16.000 niños gravemente enfermos durante el año pasado, incluyendo apoyo financiero para más de 7000 pacientes jóvenes con leucemia y más de 5000 niños que viven con enfermedades cardíacas congénitas, según lo anunciado en una conferencia de prensa realizada el 7 de mayo.

La SCRCh también llevó a cabo revisiones de enfermedades cardíacas congénitas en 12 regiones a nivel provincial en todo el país, llegando a un total de 150.000 niños, informó Bian Xiao, vicepresidente de la SCRCh.

1500

millones

Douyin Group, operador de la popular plataforma de redes sociales china Douyin perteneciente a ByteDance, planea aumentar la inversión en microdramas de acción real, informó un ejecutivo del grupo en una cumbre de la industria de microdramas celebrada en Changsha, en la provincia central china de Hunan.

El grupo inyectará más de 1500 millones de yuanes (aproximadamente 219,08 millones de dólares) para apoyar la creación de microdramas de acción real este año, con un aumento promedio del 60 % para cada creación, señaló el 11 de mayo en la cumbre Hua Yueheng, jefe del departamento de asociaciones de contenido en el centro de derechos de autor de dramas cortos de Douyin Group.

6,4 %

Las principales empresas del sector cultural y de las industrias relacionadas de China registraron un sólido crecimiento de sus ingresos en el primer trimestre de 2026, según datos oficiales publicados el 29 de abril.

Según el Buró Nacional de Estadísticas, las 82.000 empresas encuestadas registraron ingresos operativos conjuntos de 3,56 billones de yuanes (unos 518.400 millones de dólares) en los tres primeros meses de este año, lo que supuso un aumento interanual del 6,4 %.

78,34

millones

Hasta finales de 2025, la Liga de la Juventud Comunista de China (LJCCCh) contaba con aproximadamente 78,34 millones de miembros, registrando un aumento de unos 9,14 millones de nuevos ingresados ese mismo año, informó el 3 de mayo el Comité Central de la LJCCCh.

Asimismo, al cierre del año pasado, aproximadamente 5,15 millones de organizaciones se encontraban bajo su alero en todo el país, según datos publicados por la misma fuente.

10

millones

A partir de agosto del año pasado, la empresa de tecnología textil Qingdao Wandelong, situada en el distrito de Jimo, Qingdao, en la provincia oriental china de Shandong, empezó a recibir pedidos y a fabricar banderas para los partidos de clasificación de la Copa Mundial de la FIFA. Hasta la fecha, la empresa ha producido casi 10 millones de banderas de distintos tamaños, entre las cuales se encuentran banderas nacionales, banderas de cordón y banderas de mano. En tanto, los primeros lotes ya se enviaron por mar a Estados Unidos, Canadá y México.

2,05 %

Las reservas de divisas de China llegaron a un total de 3,4105 billones de dólares al cierre de abril de 2026, un aumento de 68.400 millones, o un 2,05 %, en comparación con el nivel a final de marzo, según datos oficiales emitidos el 7 de mayo.

Los efectos combinados de la conversión de divisas y los cambios en los precios de los activos condujeron al aumento de las reservas de divisas del país durante abril, explicó la Administración Estatal de Divisas a través de un comunicado.

96 %

La cobertura de agua potable en las zonas rurales de China llegó al 96 % a finales de 2025, según dio a conocer el Ministerio de Recursos Hídricos el 12 de mayo.

A finales del año pasado, los proyectos de abastecimiento de agua a gran escala cubrirían al 71 % de la población rural, mientras que el 72 % de los distritos había adoptado una gestión unificada a nivel distrital para el suministro de agua rural, informó el ministerio en una conferencia de prensa.

4,41 %

El consumo de oro de China registró un ligero repunte en el primer trimestre de 2026, impulsado principalmente por la sólida demanda de lingotes y monedas de este metal precioso, según datos difundidos por la Asociación del Oro de China el 9 de mayo.

De acuerdo con las cifras, el consumo total en el país alcanzó las 303,29 toneladas en los tres primeros meses del año, lo que supone un aumento interanual del 4,41 %.



28.540

millones

El Banco de Desarrollo de China (CDB, siglas en inglés) otorgó 28.540 millones de yuanes (4160 millones de dólares) en el primer trimestre de 2026 en préstamos especiales de refinanciación para apoyar a pequeñas y micro empresas dedicadas al comercio exterior.

Con un tipo de interés medio ponderado para los prestatarios inferior a la media nacional de los nuevos préstamos inclusivos otorgados a pequeñas y micro empresas en el primer trimestre, estos préstamos de refinanciación ayudaron a las compañías a aliviar la presión de financiación, asegurar pedidos, expandir mercados y estabilizar el empleo, indicó el CDB.

130.000

Hasta el 9 de mayo, el Ferrocarril Express China-Europa llegó a un total de 130.000 viajes, hito alcanzado con la salida de un tren de carga desde Zhengzhou, capital de la provincia central china de Henan, con destino a Hamburgo, en Alemania, a las 10:00 (hora local).

El valor total de carga superó los 520.000 millones de dólares, según el operador, China State Railway Group Co., Ltd.



Ruta marítima de comercio exterior entre puerto chino de Nanjing y puerto peruano de Chancay entra en funcionamiento

Una nueva ruta marítima de comercio exterior fue inaugurada el 4 de mayo entre el puerto chino de Nanjing y el puerto peruano de Chancay, así estableciendo otro puente eficiente y directo para que las empresas de China puedan explorar el mercado latinoamericano.

Con el sonido de su sirena, el buque Ping An Cheng, de bandera china, con una carga integrada por 101 vehículos utilizados como maquinaria pesada en la construcción de obras y 21 unidades de almacenamiento de energía, partió el 4 de mayo desde la terminal de contenedores Longtan del puerto de Nanjing, rumbo a Chancay. El hecho significó la puesta en marcha oficial de esta ruta marítima comercial. Gracias a esta nueva conexión, el río Yangtsé, considerado como la “ruta fluvial dorada” de China, logró sumar un nuevo canal logístico que facilita el acceso al mercado sudamericano.

Chile conmemora 10 años del convenio para evitar la doble imposición con China

Chile conmemoró el 5 de mayo los 10 años desde la puesta en marcha del convenio para evitar la doble imposición con China, un acuerdo que ha contribuido a un fuerte incremento de la inversión directa del país asiático en la nación sudamericana, destacaron actores vinculados al proceso.

El acuerdo permite evitar la doble tributación, distribuye la potestad tributaria entre ambos países y contribuye a prevenir la evasión y elusión tributaria, explicó el exembajador de Chile en China Luis Schmidt, quien estuvo en Beijing en los periodos 2010-2014 y 2018-2022, ambos bajo el Gobierno del expresidente Sebastián Piñera.

Vehículos de nueva energía de China aceleran su expansión en Ecuador

Los vehículos de nueva energía (VNE) de origen chino están ganando terreno en el mercado automotor de Ecuador, con un fuerte crecimiento registrado en abril, en un contexto de mayor interés por tecnologías más eficientes, según un informe divulgado el 6 de



27 de marzo de 2026. Vista aérea tomada con un dron de la estatua del Cristo Redentor y el paisaje urbano, en Río de Janeiro, Brasil. El 8 de mayo el Gobierno de Brasil anunció la exención de visas para los ciudadanos chinos portadores de pasaportes comunes. Fotos de Xinhua

mayo por la Asociación de Empresas Automotrices del Ecuador (Aeade).

Según el informe, solo en abril se vendieron 2627 vehículos híbridos (equipados con un motor eléctrico y otro a gasolina), lo cual supuso un incremento del 105,9 % interanual, además de 894 vehículos eléctricos, un 221,6 % por encima del mismo mes de 2025.

Brasil decreta exención de visas para ciudadanos chinos por principio de reciprocidad

El Gobierno de Brasil anunció el 8 de mayo la exención de visas para los ciudadanos chinos portadores de pasaportes comunes, bajo el principio de reciprocidad diplomática, en respuesta a una medida similar anunciada por el Gobierno de China.

La medida, que busca facilitar el tránsito por turismo,

negocios y actividades culturales entre ambas naciones, fue publicada en la edición del *Diario Oficial de la Unión*.

Según el documento, el Gobierno brasileño, “en observancia del principio de reciprocidad”, dará a portadores de pasaportes comunes válidos de la República Popular China exención de visa para estancias de hasta 30 días, no prorrogables, que viajen al territorio brasileño con fines de turismo, negocios, tránsito o realización de actividades artísticas o deportivas.

ARGENTINA

Con el comienzo de la apertura económica, las automotrices chinas como BYD y BAIC se están convirtiendo en un fenómeno muy particular en el mercado argentino. Algunas ya estaban funcionando en el país, pero muy limitadas por el cepo importador que se había establecido durante el Gobierno anterior. Otras, llegaron a partir de las nuevas reglas y ya son protagonistas, publicó iProfesional el 6 de mayo.



Enviado especial del presidente de China asiste a traspaso de poderes y se reúne con Laura Fernández



COSTA RICA

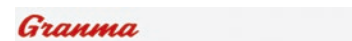
A la ceremonia de traspaso de poderes del Gobierno costarricense, asistió el enviado especial del presidente chino, Xi Jinping, y presidente de la Agencia de Cooperación para el Desarrollo Internacional de China, Chen Xiaodong. Además, Chen sostuvo una reunión bilateral con la presidenta Laura Fernández, para transmitirle “los cordiales saludos y mejores deseos del presidente Xi Jinping a la nueva mandataria”, reflejó El Mundo CR el 9 de mayo.

URUGUAY

Más de 80 deportistas uruguayos de disciplinas como básquetbol, gimnasia artística, taekwondo, natación, voleibol, judo y boxeo participaron en la segunda fase de un programa de cooperación deportiva, tras una inversión cercana a los 8 millones de dólares por parte del Gobierno de la República Popular China. Esto forma parte de un “vínculo bilateral consolidado” entre ambos países, se hizo eco la Presidencia de Uruguay el 1 de enero.



Uruguay y China fortalecen la cooperación deportiva con cierre de programa de intercambio



CUBA

China reiteró su firme respaldo a Cuba, tras la decisión del Gobierno de Estados Unidos de aprobar nuevas medidas coercitivas unilaterales contra la isla. Las declaraciones del portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores chino, Lin Jian, tuvieron lugar luego de que, el 1 de mayo, Washington aprobara una nueva Orden Ejecutiva contra Cuba, reportó el diario Granma el pasado 5 de mayo.

BRASIL

Según un reporte emitido por Nova News el 7 de mayo, Brasil fue el principal destino mundial para la inversión china en 2025, con 6,1 millones de dólares destinados por grupos chinos al país, un aumento del 45 % con respecto a 2024 y la cifra más alta jamás registrada para ningún destino, de acuerdo a lo anunciado por el Consejo Empresarial Brasil-China (CEBC) durante la presentación de su informe anual.



Brasil fue el principal destino mundial para la inversión china en 2025.



CHILE

En el programa Efecto China, se revisó uno de los debates más relevantes del último tiempo: el proyecto de cable submarino entre Chile y China. Sobre su impacto estratégico y proyecciones, Pedro Huichalaf, ex subsecretario de Telecomunicaciones y consultor en ciberseguridad, presentó un informe sobre la importancia de esta iniciativa para la conectividad y el desarrollo digital del país, informó el 4 de mayo Radio Cooperativa.



NICARAGUA

La Misión Diplomática de Nicaragua en China participó en una iniciativa cultural impulsada por la Biblioteca Internacional de Beijing y el Grupo de Comunicaciones Internacionales de China (CICG), orientada a la exposición permanente de libros iberoamericanos al público chino. Según adelantó El 19 el 4 de mayo, la participación de Nicaragua en este proyecto literario se enmarca en el fortalecimiento del intercambio cultural con la hermana República Popular China.



Literatura nicaragüense en China



VENEZUELA

El portal Telesur recaló el 3 de mayo que el Gobierno de China rechazó las sanciones impuestas por Estados Unidos contra varias de sus empresas vinculadas al comercio de petróleo, calificándolas como una medida que “restringe indebidamente el desarrollo de actividades económicas y comerciales normales”, según un comunicado del Ministerio de Comercio. La orden judicial estadounidense incluyó a compañías como Hengli Petrochemical, Shandong Shouguang y Luqing Petrochemical, entre otras.



REPÚBLICA DOMINICANA

La artista urbana Chelsy Bautista compartió en sus redes sociales imágenes y videos de su visita a China, donde resaltó la importancia de fortalecer los vínculos culturales entre China y República Dominicana tras recorrer el Centro de Intercambio Cultural China-Latinoamérica de Beijing (CICCLAB). La cantante agradeció al director del centro, Wang Lichao, y al equipo de la institución, informó RC Noticias el 10 de mayo.



Entrevista | Apertura para cacao y café, cooperación industrial y alianzas educativas, en la agenda entre Colombia y China



COLOMBIA

La relación entre China y Colombia atraviesa un momento importante de cooperación en diversos temas, como infraestructura, tecnología y transición energética. El embajador de la República Popular China en Colombia, Zhu Jingyang, destacó la relevancia de esta agenda bilateral en obras como el corredor Regiotram de Occidente y la primera línea del Metro de Bogotá, adelantó el portal Valora Analitik el 9 de mayo.

ECUADOR

El crecimiento de las exportaciones de banana hacia China y los retos logísticos internacionales marcaron la agenda del sector durante la visita oficial del embajador chino en Ecuador, Sun Xiangyang, a la Asociación de Exportadores de Banano del Ecuador. Durante el encuentro, se presentaron avances en producción, sostenibilidad e innovación, en un contexto de creciente importancia del mercado chino para la fruta ecuatoriana, acotó El Productor el 5 de mayo.



ECUADOR: China se consolida como destino del banano ecuatoriano



MUNDIARIO

China apuesta por España: fábricas, baterías y miles de coches para conquistar Europa



ESPAÑA

Mientras Alemania y otros grandes polos históricos afrontan cierres, recortes de empleo y una transición incierta hacia el vehículo eléctrico, España está emergiendo como uno de los principales refugios industriales del sector y como el gran destino de las inversiones chinas para producir coches dentro de la Unión Europea. El movimiento tiene una enorme dimensión estratégica, reseñó Mundiario el 11 de mayo.

Libros que conectan lados opuestos del mundo

El intercambio literario, la traducción de libros y las publicaciones conjuntas son todos parte de un mismo anhelo: el de conectar, más allá de las fronteras, los corazones y mentes de pueblos distintos en pos de un mayor entendimiento a nivel cultural. Autores como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, entre otros, han calado hondo en el imaginario de lectores chinos, como también lo han hecho escritores emblemáticos del gigante asiático, como el premio Nobel de Literatura, Mo Yan, quien estuvo en la capital argentina en el marco de la 50.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Todo esto no hace sino ratificar la creciente importancia de este tema en las relaciones entre China y los países de América Latina, que han apostado por elevar su marco de cooperación más allá del comercio y otros sectores tradicionales. Esta edición la dedicamos precisamente al intercambio literario ya que son justamente los libros los que, como dijo la propia embajadora de Ecuador en China, María Soledad Córdova, pueden convertirse en “tu mejor amigo”.



30 de abril de 2026. Libros de países latinoamericanos son exhibidos en el evento “El aroma de los libros une continentes, la civilización brilla en conjunto”, organizado por la Corporación Internacional de Comercio de Libros de China (CIBIT) en Beijing. CIBIT

Traducción de la literatura latinoamericana en China

Un recorrido entre 1949 y 2019

Por LOU YU*

DESDE que en enero de 1950 se editó la primera obra de la literatura latinoamericana en China, *Que despierte el leñador*, una antología de poemas de Pablo Neruda, hasta diciembre de 2019, se han publicado 1037 obras literarias latinoamericanas traducidas al chino.

Detrás de esta historia están los esfuerzos de traductores, editores y editoriales. La traducción y difusión de la literatura latinoamericana en China están estrechamente vinculadas con la historia cultural de la República Popular China (RPCh), con el desarrollo del intercambio cultural, con el progreso de la industria editorial, así como con la historia de las relaciones bilaterales entre ambas partes.

Teniendo en cuenta estos antecedentes, se puede dividir la historia de la traducción de la literatura latinoamericana en China en tres periodos: desde la fundación de la RPCh hasta 1978; desde 1979, año en el que se inició la reforma y apertura, hasta 1999; y desde el año 2000 hasta 2019, que es el último del que se han recogido datos para este estudio, todo lo cual permite esbozar un panorama general de la literatura latinoamericana en China.

1949-1978, entre la literatura y la política

Tras la fundación de la RPCh en octubre de 1949, una serie de políticas culturales crearon las condiciones favorables para la traducción y publicación de literatura extranjera. Con el fin de terminar con el escollo diplomático con América Latina, la política de China consistió princi-

palmente en promover la diplomacia cultural, por lo que un total de 85 obras de literatura latinoamericana fueron publicadas en dicha época.

Pablo Neruda y el escritor brasileño Jorge Amado fueron los autores con más obras traducidas al chino durante aquellos años, representando un 16 % del total. Por aquel entonces, los intercambios culturales entre China y América Latina estaban relacionados con la URSS, por lo que muchos intelectua-

les de izquierdas aprovechaban sus viajes a la URSS y a los países socialistas de Europa para viajar hasta China. En septiembre de 1951 Pablo Neruda recibió un encargo del Comité de la Paz entre los Pueblos y viajó a Beijing para entregarle un galardón a Soong Ching-Ling, una importante política y fundadora de este medio. Más adelante, el poeta fue apodado por el primer ministro Zhou Enlai como “la primera golondrina en la primavera de la amistad sino-latinoamericana”.

En lo que respecta al género literario, se tradujeron 47 libros –entre novelas y antologías de cuentos–, lo que representa un 55 % del total, seguido por obras de poesía y drama, que alcanzan 23 y 8, respectivamente. En aquella época, la literatura extranjera

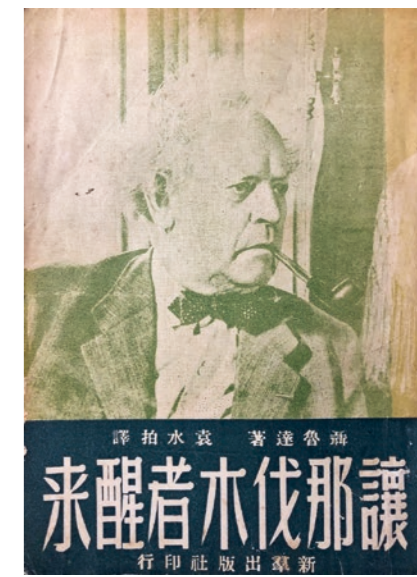
traducida al chino tenía un estilo relativamente monótono y con un fuerte matiz realista. Respecto a las obras latinoamericanas, los temas principales elegidos eran las historias antiimperialistas, anticoloniales y antihegemónicas del pueblo latinoamericano y su vida real, las que presentaban, entre líneas, la semejanza entre América Latina y China en su carácter de países del Tercer Mundo. Como el primer país latinoamericano en establecer relaciones con China, Cuba es la nación con mayor cantidad de obras traducidas: un total de 16 títulos, seguida por Brasil, Chile y Argentina.

El primer departamento dedicado a la enseñanza del español fue fundado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, en 1952. Por lo tanto, los primeros traductores de español en China no surgieron hasta la década de 1950, como Wang Yangle, Yi Qian, Wang Zhongnian o Wu Mingqi, entre otros.

Las principales editoriales fueron People's Literature Publishing House, China Writers Publishing House y Shanghai Literature and Art Publishing House. Asimismo, en 1956 se aprobó el Programa de Caracteres Chinos Simplificados, el cual dio paso a la sustitución de los caracteres tradicionales. Es decir, las primeras obras latinoamericanas en China fueron publicadas mediante el sistema tradicional y la escritura vertical.

1979-1999, retorno al canon literario

La III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China, celebrada en diciembre de 1978, supuso un significativo giro de trascendencia en la historia de la RPCh, al dar paso a un nuevo periodo con la reforma y apertura. En esta etapa se publicaron un total de 314 obras de literatura latinoamericana, distribuidas año a año de forma relativamente uniforme. Más de 100 escritores fueron traducidos al chino, siendo Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Jorge Amado los autores latinoamericanos con más traducciones al chino de la época, al representar un 21 % del total.



Edición en chino del año 1950 de *Que despierte el leñador*, la primera obra literaria latinoamericana introducida en China.

En octubre de 1979 se fundó la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, una de las primeras sociedades dedicadas a la investigación de literatura extranjera en China. Gracias a los esfuerzos de diversos expertos, la selección de libros para su traducción se basó más en una orientación literaria que en consideraciones políticas e ideológicas, por lo que se prestó mayor atención a la calidad literaria.

Las traducciones de los escritores representantes del *boom* latinoamericano se convirtieron en el tema central de las décadas de 1980 y 1990. Las publicaciones de seis de sus representantes suman 71 libros, que representan el 23 % del total. A partir de la década de los 90 del siglo XX, las obras traducidas registraron un estilo aún más variado y multicolor. Los escritos de Borges causaron especial conmoción en los lectores chinos. Las obras del argentino, alejadas de la realidad social, creaban otras realidades con numerosos referentes y alusiones literarias y filosóficas que proporcionaron otro paradigma para la creación. Mientras tanto, las obras de los representantes del *boom* latinoamericano empezaron a impulsar otro *boom* de lectura en China.

Mo Yan, ganador del Premio No-



Algunas de las versiones en chino de *Cien años de soledad*, la obra reimpressa la mayor cantidad de veces y con el mayor número de traducciones en China.

bel de Literatura 2012 ha mencionado en repetidas ocasiones cómo *Cien años de soledad* supuso una gran fuente de inspiración. En un artículo publicado en 1986, Mo Yan confesó que algunas novelas y cuentos escritos en 1985 “recibieron, indudablemente, influencias trascendentales de la literatura extranjera, tanto en el planteamiento como en las técnicas narrativas”.

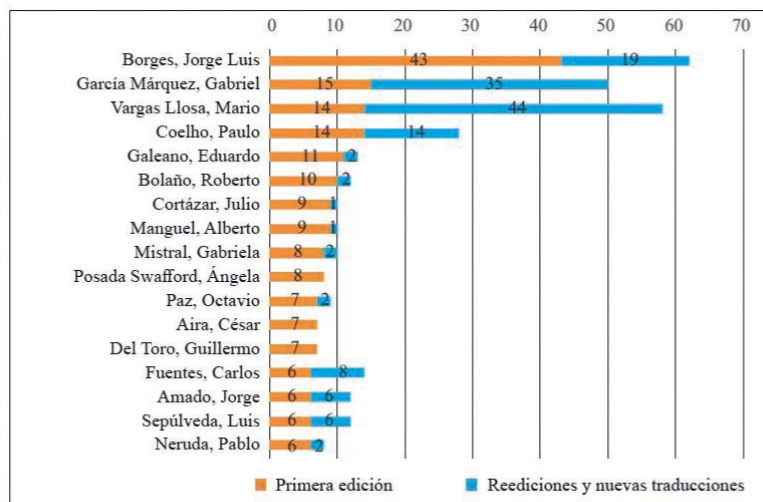
Según Yan Lianke, uno de los mejores escritores contemporáneos chinos, la literatura latinoamericana sirvió como catalizador de la literatura china contemporánea. “El peso de su influencia tal vez haya sobrepasado la influencia de cualquier otra escuela, corriente o grupo literario de cualquier periodo, el impacto que ha causado en la literatura china ha sido prácticamente igual al de un terremoto o una erupción volcánica”, señaló en una oportunidad.

Desde 1987, con la colaboración de la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, Yunnan People’s Publishing House ha editado sucesivamente cerca de 70 títulos bajo la “Colección de Literatura Latinoamericana”, destacando sobre el resto de editoriales, que oscilan entre los 6 y los 18 ejemplares.

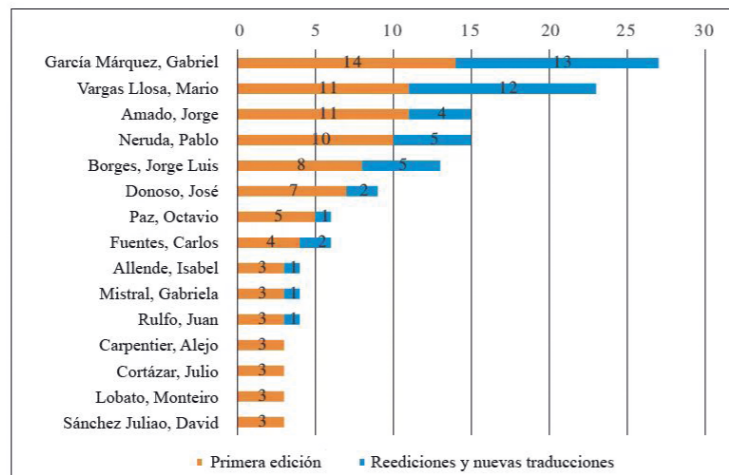
En 1992 China se adhirió oficialmente al Tratado Internacional de Derechos de Autor y comenzó a implementar el Convenio de Berna para la protección de derechos de autor. A partir de ese momento, la concienciación sobre los derechos de autor en el mundo editorial se fue reforzando gradualmente, con lo cual una serie de políticas y normativas pertinentes fueron estandarizándose cada vez más. Sin embargo, no fue hasta principios del siglo XXI que se regularon finalmente los derechos sobre las traducciones al chino de la literatura latinoamericana.

2000-2019, de la homogeneidad al pluralismo

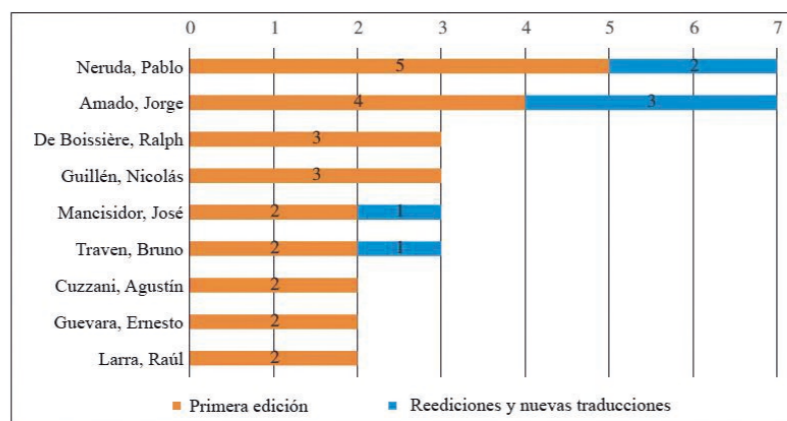
En este periodo se publicaron un total de 638 obras latinoamericanas de 200 autores, incluyendo



Autores latinoamericanos más traducidos al chino (2000-2019)



Autores latinoamericanos más traducidos al chino (1979-1999)

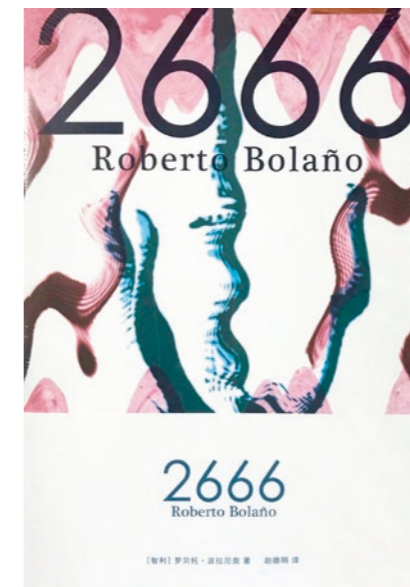


Autores latinoamericanos más traducidos al chino (1949-1978)

reediciones y distintas traducciones de una misma obra. Entre ellas, 373 libros salieron a la luz de 2013 a 2019, lo que representa el 58 % del total. Desde 2013, las relaciones entre China y América Latina ingresaron en un



La versión en chino de la obra *Los detectives salvajes*, de Roberto Bolaño.



La versión china de la última obra publicada de Roberto Bolaño, *2666*.



La Colección de cuentos de Borges, publicada en 1983. Fotos de cortesía

nuevo periodo de desarrollo integral, con una cooperación bilateral en continua mejora y un profundo desarrollo del intercambio cultural.

Durante estos años, hubo una tendencia a adoptar criterios más diversos y amplios para la selección de obras. Junto con la visión de profesionales y expertos en literatura latinoamericana en China, la planificación y las decisiones editoriales se convirtieron en un factor importante. Escritores clásicos como Borges, García Márquez, Vargas Llosa y Cortázar siguieron ocupando un lugar destacado. Sin embargo, también llegaron a formar parte de esta lista aquellos autores exitosos en el mercado editorial de Europa y Estados Unidos, entre ellos el brasileño Paulo Coelho, el chileno Roberto Bolaño o la colombiana Ángela Posada Swafford. La obra con mayor número de reediciones y traducciones sigue siendo *Cien años de soledad*, con 16 ediciones de 14 traductores.

A partir de 2013 hubo un esfuerzo consciente por traducir y publicar “escritores nuevos”; es decir, autores nuevos o desconocidos con muy poca obra editada o bien traducida por primera vez. Así, Eduardo Galeano y Roberto Bolaño se convirtieron en los escri-

tores latinoamericanos emergentes más populares de los últimos años, cada uno con más de diez obras traducidas al chino. Entre estas, *Las venas abiertas de América Latina* y la trilogía *Memoria del fuego* de Galeano, junto con *2666* y *Los detectives salvajes* de Bolaño, recibieron muy buena acogida en China.

Entre los años 2000 y 2019, el número de departamentos universitarios de español y portugués había crecido velozmente, lo cual

La traducción y difusión de la literatura latinoamericana en China están estrechamente vinculadas con la historia cultural de la República Popular China (RPC), con el desarrollo del intercambio cultural, con el progreso de la industria editorial, así como con la historia de las relaciones bilaterales entre ambas partes.

favoreció la formación de traductores profesionales. Además de los respetados profesionales veteranos, la mitad de los traductores de este periodo corresponde a jóvenes nacidos en las décadas de 1970 y 1980 como Fan Ye o Xuan Le. Un total de 102 editoriales participaron en las traducciones, de modo que la industria editorial experimentó un desarrollo considerable, con un mecanismo de funcionamiento más sistemático, estandarizado e internacionalizado. También se aceleró significativamente el ritmo de introducción de libros extranjeros al mercado chino.

Al observar las tendencias de los tres periodos, se puede deducir una tendencia creciente de publicaciones, un abanico de autores más diverso, un predominio de la novela respecto a otros géneros, una concentración de determinados países (como Argentina, Chile, México y Brasil), un incremento continuo de traductores y un desarrollo del sector editorial, todo lo cual apunta a un creciente interés y desarrollo por la literatura latinoamericana por parte del público chino. 🌱

*Liu Yu es doctora en Literatura Hispanoamericana e investigadora asociada de la Academia China de Ciencias Sociales.

Conversación con el poeta Jidi Majia

Un puente literario entre China y América Latina

Por WAN DAI*



El poeta Jidi Majia. Foto cortesía del entrevistado

EN el ámbito de la creación literaria, el individuo, la tradición y el mundo se convierten de manera natural en dimensiones fundamentales para definir la identidad del escritor. En la tercera década del siglo XXI, la globalización se ha visto enfrentada a desafíos en múltiples niveles, por lo que las personas han intentado buscar diversos caminos en medio de profundos cambios. En este contexto, cabe preguntarse qué tipo de reflexión sobre los valores y qué compromiso literario implica una escritura con una visión del mundo. A través de la lectura, la escritura y las actividades literarias que ha sostenido desde su juventud hasta la actualidad, el poeta chino Jidi Majia ha consolidado en su escritura intercultural la reflexión constante de un poeta de la etnia yi

que trasciende las fronteras étnicas y regionales para enfrentarse directamente a los grandes temas de su tiempo.

Wan Dai (WD): En sus obras tempranas, como *Autorretrato* y *La tierra antigua*, usted escribió: “La cabeza de este yi mío llevará grabados versos de la amistad humana”, lo que ya permite vislumbrar su preocupación literaria de carácter universal. ¿De qué manera comenzó a desarrollar este tipo de reflexión y exploración en su escritura?

Jidi Majia (JM): Nuestra escritura está muy relacionada con la reforma y la apertura de China. Durante mis años universitarios, la poesía se encontraba en un periodo de gran vitalidad; tras muchos años de silencio, algunos poetas de la generación anterior como Ai Qing, Bian Zhilin y Lü Yuan regresaron nuevamente a la escena poética.

En aquel momento, también podíamos leer literatura latinoamericana, como las obras del poeta chileno Pablo Neruda, el poeta cubano Nicolás Guillén y el escritor brasileño Jorge Amado. Además de ellos, también leí a Rafael Alberti y Federico García Lorca. La lectura de estas obras probablemente tuvo una gran influencia en la orientación de mi escritura.

Como poeta perteneciente a una etnia minoritaria en China, especialmente como poeta yi que vive en las montañas del suroeste, uno naturalmente posee una profunda tradición histórica y cultural propia. Sin embargo, en muchas ocasiones he señalado que las influencias más directas en mi escritura no provinieron únicamente de los



29 de junio de 2023. Jidi Majia concede un discurso en el Festival Internacional de Poesía del Lago de Qinghai. Cnsphoto

grandes poemas épicos y líricos de mi pueblo ni de la tradición clásica china, sino precisamente de la poesía extranjera. Podría decirse que fue Alexander Pushkin quien primero despertó en mí el impulso o el ideal de convertirme en poeta.

WD: Entre los poetas chinos contemporáneos de lengua china, la cantidad de traducciones de su obra es realmente notable: sus poemas han sido traducidos a decenas de idiomas y publicados en diversos países. En el mundo hispanohablante, usted es además uno de los poetas chinos contemporáneos con mayor número de traducciones. ¿Cómo entiende la traducción y la difusión de la poesía, así como los intercambios de lectura, comprensión y crítica intercultural

que esta genera?

JM: Nuestra generación de poetas ha sido afortunada. Los poetas de las generaciones anteriores no contaban con estas condiciones de intercambio, y, en la mayoría de los casos, solo podían conocerse a través de la lectura de sus obras; hoy, además de las obras, existe también el intercambio directo entre las personas.

Siento además un afecto especial por América Latina. He visitado Cuba, México, Brasil, Colombia, Perú, Chile, Bolivia y otros países latinoamericanos. Según las estadísticas realizadas por especialistas que han estudiado la difusión internacional de mis obras, hasta la fecha se han publicado en distintos países de América Latina alrededor de 16 ediciones independientes traducidas de mis poemarios de diferentes etapas, y mis intercambios con el mundo de la poesía de América

Latina han sido muy profundos.

La creación del Festival Internacional de Poesía del Lago de Qinghai estuvo directamente influida por el Festival Internacional de Poesía de Medellín. En 1997 viajé a Medellín y pude presenciar personalmente aquel festival internacional de poesía, que me impactó profundamente. En Colombia, el festival se había convertido en un símbolo cultural de enorme relevancia: no solo era un gran encuentro de poetas de todo el mundo, sino también una auténtica celebración popular. Muchas personas llegaban desde zonas rurales remotas llevando provisiones y caminando uno o dos días únicamente para participar en las actividades poéticas y escuchar a los poetas. Algunos ciudadanos incluso descansaban por la noche sobre el césped. Aquella pasión por la poesía resultaba conmovedora.

En aquel entonces, Colombia vivía

desde hacía mucho tiempo una guerra civil, con constantes enfrentamientos entre el ejército y la guerrilla. Sin embargo, durante el Festival Internacional de Poesía de Medellín solía generarse de manera espontánea una especie de tregua tácita, no fruto de un acuerdo formal, sino inspirada por la propia poesía, que se convertía así en un puente capaz de sanar divisiones sociales y en una fuerza importante para promover el diálogo y la paz.

Todo esto me conmovió profundamente. Entonces se me ocurrió una idea: ¿por qué un país tan grande como China no podría tener también un festival internacional de poesía de gran influencia? Más tarde, cuando me trasladé de la Asociación de Escritores de China para trabajar en Qinghai, comencé a impulsar la creación del Festival Internacional de Poesía del Lago de Qinghai. Desde entonces, el festival ha continuado celebrándose hasta nuestros días y ha traído a numerosos poetas de renombre internacional, alcanzando una amplia repercusión mundial.

WD: Entiendo que mantuvo intercambios bastante profundos con Juan Gelman, poeta argentino y ganador del Premio Miguel de Cervantes. ¿Qué huellas dejaron, tanto en su escritura como en la de sus interlocutores, las voces descubiertas en la lectura, las que conoció directamente y aquella voz china que usted mismo les transmitió?

JM: Juan Gelman fue, sin duda, un gran poeta. En el mundo hispanohablante, tanto yo como muchos críticos internacionales consideramos que, después de Pablo Neruda y César Vallejo, fue uno de los poetas más importantes de América Latina; una valoración así no resulta en absoluto exagerada.

La razón fundamental por la que lo distinguimos radica en su obra. Sus poemas están impregnados de una profunda comprensión de la naturaleza humana y poseen una enorme fuerza emotiva. Más admirable aún es su extraordinario dominio del lenguaje poético: incluso traducidos al chino, sus versos conservan profundidad y densidad. La fuerza de su poesía no

proviene únicamente de su gran maestría técnica, sino también de la profunda percepción humana que encierra y de las múltiples memorias de sufrimiento personal, familiar y nacional que cargaba consigo.

Tras relacionarme más estrechamente con Gelman, comprendí aún mejor la profundidad de su pensamiento. Era un poeta verdaderamente excepcional. La razón por la cual su obra puede compararse —e incluso superar— la de muchos grandes poetas latinoamericanos no reside en el ingenio, la ironía o una inteligencia poética superficial, sino en la sinceridad de sus emociones y en su capacidad para revelar las dimensiones más profundas de la condición humana.

WD: Con el fallecimiento del escritor peruano Mario Vargas Llosa, los autores del boom latinoamericano han pasado casi por completo a la historia. Desde su perspectiva, ¿qué tipo de influencia ejerció este grupo de escritores latinoamericanos de una época tan particular sobre usted y sobre los poetas y escritores chinos? ¿Cómo valora su legado literario?

JM: En mi opinión, el surgimiento de aquella generación de escritores no

“En muchas ocasiones he señalado que las influencias más directas en mi escritura no provinieron únicamente de los grandes poemas épicos y líricos de mi pueblo ni de la tradición clásica china, sino precisamente de la poesía extranjera”.

fue el resultado de uno o dos siglos de desarrollo en América Latina, sino de una acumulación histórica de varios siglos. Mi primer acercamiento a la literatura latinoamericana no fue *Cien años de soledad*, sino obras de Miguel Ángel Asturias como *Hombres de maíz*. Asturias, además de diplomático, realizó investigaciones antropológicas en París y participó en la traducción de antiguas epopeyas y mitos latinoamericanos a lenguas occidentales. Posteriormente, escribió *Hombres de maíz* precisamente a partir de una nueva comprensión de la historia y la cultura latinoamericanas. A mi juicio, Asturias fue uno de los pioneros del realismo mágico en América Latina.

Otra figura clave fue el escritor mexicano Juan Rulfo, que fue uno de los primeros autores latinoamericanos traducidos en China en la década de 1980, pese a que en aquel entonces pocos comprendían realmente el valor de su obra. Yo admiraba profundamente sus escritos y solía llevar conmigo sus novelas cortas y relatos.

En cuanto a Mario Vargas Llosa, prácticamente todas sus obras importantes han sido traducidas en China y yo las he leído con detenimiento. Considero que fue uno de los escritores latinoamericanos con mayor conciencia de la modernidad. Tanto él como el también peruano José María Arguedas sostuvieron importantes debates sobre la cultura indígena, el indigenismo y el carácter universal de la literatura; ambos fueron grandes escritores. La muerte de Vargas Llosa simboliza el final de la era del boom latinoamericano, pero el inmenso legado que dejaron posee un valor permanente para comprender la literatura de la región.

Es difícil que vuelva a surgir un grupo de escritores tan extraordinario, en el que cada uno pueda considerarse un gigante literario; fue producto de una época determinada. Hoy, al releer sus obras, se percibe aún con mayor claridad la importancia de la literatura y de los intercambios culturales, una influencia que posee un alcance verdaderamente universal. 🌱

**Wan Dai es miembro del Consejo Directivo de la Asociación China de Estudios Latinoamericanos.*

El Nobel que llegó tarde

Visita de Mo Yan a Argentina

Por **FERNANDO CAPOTONDO***



9 de mayo de 2026. Ganador del premio Nobel de Literatura chino, Mo Yan, durante su presentación como invitado especial en el marco de la 50.ª Feria Internacional del Libro (FIL) de Buenos Aires, Argentina. *Xinhua*

MO Yan visitó por primera vez Buenos Aires y los argentinos lo trataron como una estrella de rock. Admitió que no comprendía cosas de Borges y sorprendió al hablar de fútbol en la tierra de Maradona y Messi. Su sencillez cautivó a todos. Apenas apareció en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2026, el público empezó a abrirle camino como suele ocurrir con esas celebridades que convocan multitudes. Algunos levantaron los celulares para fotografiarlo. Otros aplaudieron mientras avanzaba a paso lento, rodeado por colaboradores, su esposa y su hijo. El hombre que caminaba entre cientos de lectores llevaba una campera inflada celeste, bufanda, pantalón oscuro y una gorrita con visera que no abandonó durante casi toda su estadía. Resultaba difícil asociar esa imagen con la solemnidad que suele rodear a los premios Nobel de Literatura.

Enamorándose de Buenos Aires

El escritor chino llegó el jueves 8 de mayo después de un largo viaje desde Beijing, con una breve escala en Madrid. Quienes organizaron su visita habían previsto alojarlo en un lujoso hotel de la capital argentina, pero el escritor pidió otra cosa. Prefirió quedarse en un lugar más sencillo, un gesto coherente con su decisión de viajar en clase turista,

pagarse su propio pasaje y no aceptar honorarios por las conferencias que ofreció, según reveló uno de sus anfitriones, el director de cultura de la Fundación El Libro, Alejandro Vaccaro.

Su austeridad no fue una pose. Durante las actividades que compartió con funcionarios argentinos y diplomáticos de la embajada china, mantuvo la misma naturalidad con la que caminó por las calles porteñas o se detuvo a conversar con lectores que conocían su obra a través de los pocos libros traducidos al español que pueden encontrarse en las librerías argentinas.

Al día siguiente salió a recorrer el barrio de Recoleta, una de las zonas más tradicionales de Buenos Aires, donde visi-

tó el histórico café La Biela y descubrió las esculturas de Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares sentados en una mesa, reproduciendo una imagen habitual de los años en que ambos escritores frecuentaban el lugar. Mo Yan se acercó y apoyó las manos sobre las de Borges. “Sentí en mis manos el calor de las suyas”, confesaría luego.

El recorrido todavía guardaba otra escena cultural. Después de visitar el cementerio de Recoleta y detenerse frente a las bóvedas de Bioy, de la familia Borges, de Eva Perón y de Domingo Faustino Sarmiento, caminó hasta el Museo Nacional de Bellas Artes. Allí lo esperaba Andrés Duprat, director de la institución y guionista de la película argentina *El ciudadano ilustre*. Cuando Duprat mencionó casi al pasar su participación en el *film*, Mo Yan levantó la vista y respondió con una sonrisa breve. “Vi esa película”, le dijo. Otra sorpresa.

En el Teatro Colón, en uno de los edificios más emblemáticos de Buenos Aires, fue distinguido como “Huésped de Honor de la Ciudad”. En ese ámbito casi de etiqueta, habló apenas unos minutos y consiguió algo poco frecuente en actos protocolares. Hizo reír al público. “La primera impresión que tuve al llegar a la Argentina, y que quiero decirles, es que llegué tarde”, dijo apenas tomó el micrófono. Después miró alrededor y agregó que debería haber visitado el país mucho antes. Entonces empezó a agradecer, a Borges, a Julio Cortázar y a los escritores argentinos que habían influido en generaciones enteras de lectores chinos. Pero de pronto el discurso giró hacia un territorio inesperado, mucho más emocional para los argentinos. “También gracias a Diego Maradona y a Messi, que han traído tanta alegría a todo el público del mundo”.

Una sala que estalla en aplausos

El fútbol terminó de romper cualquier formalidad. Entonces recordó cuando estuvo en Brasil durante la final del Mundial de 2014 y alentó por Argentina. “Crucé los dedos para que ganara”, contó entre risas. Después celebró el título mundial conseguido años más tarde y deslizó un deseo que sonó imposible incluso para él mismo. “Espero que algún día la selección china pueda jugar contra la selección argentina”, señaló. Apenas



9 de mayo de 2026. Mo Yan (centro), premio Nobel de Literatura chino, durante su presentación como invitado con Ezequiel Martínez (izq.), director de la Feria Internacional del Libro (FIL) de Buenos Aires, y Alejandro Vaccaro (der.), director de Cultura de la Fundación El Libro, en el marco de la 50.ª FIL de Buenos Aires, Argentina. *Xinhua*



Mo Yan, acompañado por el presidente de la Fundación de Cultura y Educación China en Argentina, Liu Fangyong, en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. *CIBIT*

terminó el acto, uno de los asistentes le regaló un *sticker* de Diego Maradona con la camiseta de Boca Juniors y la frase “Diego Vive”, que se encargó de explicarle Sun Xintang, director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, que ofició de traductor de lujo durante toda la visita.

Mo Yan guardó el *souvenir* maradiano entre sonrisas, como un recuerdo inesperado de Buenos Aires.

En la Feria Internacional del Libro el entusiasmo alrededor de su figura tuvo otra dimensión. Su charla pública convocó a cientos de personas, que se acercaron por distintos caminos. Muchos lectores conocían *Sorgo rojo*, la novela que se hizo famosa en el mundo con la película del director chino Zhang Yimou. Otros pugnaron por un autógrafo en su ejemplar de *Cambios*, la única obra que

podía conseguirse en la muestra, gracias a una reedición de la editorial Seix Barral. Un tercer grupo sintió curiosidad por el Nobel chino anunciado como uno de los grandes invitados de la feria. Y, por supuesto, dijeron presente los devotos que leyeron todas sus traducciones al español y discutían si *La vida y la muerte me están desgastando* era su mejor obra.

Frente a ese público heterogéneo, apareció un hombre simple que respondía con calma, evitaba la solemnidad y parecía sentirse cómodo en conversaciones donde otros escritores probablemente hubieran construido una distancia intelectual.

Ese tono acompañó a Mo Yan durante los cinco días que permaneció en Argentina. Durante una conferencia de prensa íntima, en la que participé, una periodista le preguntó por los personajes femeninos



Mo Yan firma autógrafos para lectores locales durante la 50.ª FIL de Buenos Aires. *CIBIT*

de sus novelas. El escritor giró apenas hacia un costado, donde estaba sentada su esposa, y respondió con un aire de complicidad: “Soy feminista”. Después explicó que las mujeres de sus libros son más fuertes que los hombres porque representan la capacidad de resistir y sobrevivir a los cambios históricos. “Las mujeres construyen y los hombres destruyen”, sintetizó. Su esposa hizo un gesto mínimo, como si le hubiese estado dando su aprobación.

Las preguntas avanzaron hacia la censura, la política y la inteligencia artificial. En Occidente, la figura de artistas como Mo Yan suelen quedar atrapadas dentro de debates ideológicos alrededor de China. En Buenos Aires eligió responder con elegancia. “Para un gran escritor no debe haber zonas prohibidas”, sostuvo cuando lo consultaron por los límites de la escritura en su país. Más adelante relativizó el temor a la Inteligencia Artificial (IA), planteando que ninguna máquina puede reemplazar completamente la experiencia humana en la creación literaria. “Aún no”, enfatizó.

Su vínculo con América Latina apareció repetidamente durante las conversaciones públicas. Recordó que comenzó a leer literatura latinoamericana en los años 80,

cuando muchas obras extranjeras empezaron a ser traducidas masivamente al chino. Habló de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Juan Rulfo, Julio Cortázar y Jorge Luis Borges. Sobre el autor de *El Aleph* hizo una confesión que probablemente ayudó a acercarlo todavía más al público local. “Borges me provoca una bella ambigüedad. Lo leí, pero sin terminar de comprenderlo”.

En Argentina, donde decir que se ama Borges suele otorgar cierto prestigio, la idea de un Nobel admitiendo abiertamente sus dificultades para comprenderlo resultó inesperadamente simpática. Anécdotas seguramente conocidas sobre el día que ganó el Nobel en 2012, su insólito método para escribir una novela en una semana, sus sueños por ser camionero y sus deseos de estudiar física si volviera a nacer, se transformaron en capítulos que lo hicieron todavía más querible.

Durante otra conferencia en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA), volvió a hablar sobre la pasión argentina por la lectura y admitió que le sorprendía ver librerías llenas de gente y lectores buscando títulos y autores. Al día siguiente, en la inauguración de la librería china Gran Muralla, la primera en su tipo de Buenos Aires, aprovechó de hojear

ejemplares de la revista sino-argentina *DangDai* mientras comía medialunas y tomaba café, casi como un visitante más.

En varias charlas volvió la misma idea. China y Argentina son países separados por casi 20.000 kilómetros, culturas distintas e idiomas completamente diferentes. Sin embargo, Buenos Aires pareció recibir a Mo Yan con una familiaridad extraña. Tal vez porque algunas obras literarias argentinas llevan décadas circulando en China. Quizás porque el fútbol ayudó a construir una cercanía emocional inesperada. O en una de esas, porque los argentinos conservan cierta devoción por figuras como Mo Yan, que procuran mostrarse como escritores y no celebridades diseñadas para festivales internacionales.

En su última charla abierta en el MALBA, decenas de personas rodearon a Mo Yan para pedirle un autógrafo o sacarse una *selfie*. Fue la misma admiración que despertó en la Feria Internacional del Libro. Y, como en aquella oportunidad, el Nobel chino sonrió apenas, se acomodó la gorra y siguió firmando. Sin una palabra. Como si ese gesto fuera el único discurso que valiera la pena. 🟢

*Fernando Capotondo es periodista argentino con experiencia en diarios y medios gráficos.

Más allá del realismo mágico

Nuevos intercambios literarios entre China y AL

Por **ÁLVARO LORITE LÓPEZ**



24 de abril de 2026. El Instituto Cervantes de Beijing lleva a cabo un debate en torno a la traducción literaria entre China y América Latina. *Álvaro Lorite López*

Leer nos permite viajar más lejos y trascender nuestras vidas. En aquellas épocas en las que los medios de comunicación, como la televisión, el cine o Internet, aún no eran populares, las obras de literatura latinoamericana traducidas al chino fueron un instrumento asombroso que nos permitía imaginar América Latina (AL). Incluso en la actualidad, en esta era de la información, el libro sigue siendo insustituible. Generaciones de traductores, editores e investigadores, como porteadores de letras, palabra a palabra, frase a frase, se dedican incansablemente a promover la literatura latinoamericana en China. Mientras que, cada día, hay más lectores chinos, quienes, tomando los libros como barcos, han podido acercarse a la lejana América Latina y disfrutar del maravilloso paisaje de esas tierras exóticas. Este pasaje pertenece a la obra *Paisajes exóticos, un recorrido gráfico de la literatura latinoamericana en China*, escrita por Lou Yu, quien, además de investigadora, es la traductora de Ricardo Piglia, entre otros.

Casi un 75 % del territorio chino tiene sus antípodas en el mar; el resto, la parte que se proyecta sobre la tierra en el punto opuesto exacto del mundo ocupa terrenos de Argentina, Chile, Uruguay, Perú y Bolivia. Estos son los territorios que están más alejados de China en términos geográficos, y quizá por lo mismo es que ejercen una fascinación tan poderosa entre el público chino. La literatura es el viaje en el barco que nos lleva hasta el mundo más lejano posible.

El pasado 24 de abril el Instituto Cervantes de Beijing albergó un debate

en el que varias figuras del mundo de la traducción literaria aportaron distintos puntos de vista y enfoques sobre el panorama actual de la traducción literaria hispanoamericana en China. Tal y como muestra Lou Yu en su libro, las obras latinoamericanas no solo abrieron la posibilidad de nuevos mundos en China, sino que también supusieron una gran influencia para la literatura vernácula.

Para Wang Tian'ai, traductora de autores como el argentino César Aira, "el pico de la influencia de la literatura hispánica en la literatura china se produjo en las décadas de los 80 y los 90. Esa explosión tuvo un gran impacto en varias generaciones de escritores como Mo Yan o Yu Hua. Se trata de un impacto bastante explícito". Chao Zhao, editor de Writers Publishing House, explica que "desde el momento de su auge, la literatura hispanoamericana no ha experimentado ninguna caída en las ventas, pero sí ha habido una evolución. Antes se vendían muchas más copias de un mismo autor y ahora el mercado demanda mucha más variedad, pero el total de libros sigue aumentando".

Si bien, en el caso de la narrativa, la influencia del realismo mágico es explícita, al acudir al mundo de la poesía, las cosas cambian. Munir Hachemi nació en España, pero define su literatura como heredera de la rioplatense, ya que esta es la que ha nutrido la mayoría de sus lecturas. Hachemi ha publicado varias obras y actualmente lleva un *blog* semanal, *Flor Nueva*, en el que traduce poesía contemporánea china al castellano. Según explica, aunque no podemos hablar de corrientes explícitas, sí existe poesía contemporánea china salpicada por la latinoamericana. "He encontrado referencias. Recientemente traduje en mi *blog El 100 años de soledad de la nueva poesía*, que es de Zang Di, que se conoce con Fan Ye, el traductor de García Márquez, por lo que es normal esta referencia. Otro ejemplo es Shen Hao-bo, que tradujo a Parra y se puede notar la influencia del argentino en su poesía. Pero no se puede afirmar tajantemente que exista una influencia, circunstancias históricas o sociológicas parecidas que pueden dar lugar a movimientos poéticos similares".

Sobre los motivos del éxito editorial del *boom* latinoamericano en China, Hachemi opina que "a veces la lectura



Los entrevistados Hilda, John Gualteros, Munir Hachemi y Peng Zizhou (desde la esquina superior izq.). Foto cortesía de los entrevistados

china de la literatura latinoamericana está mediada por la lectura europea, es decir, todo el *boom* está bastante cocinado desde Barcelona y hay una mirada exótica sobre Latinoamérica; yo creo que esa mirada, paradójicamente, ha recalado en la comunidad lectora china. También creo que hay una lectura más compleja, quizá menos frecuente, pero que lee el sur desde el sur, pensando en el Sur Global, tratando de evitar la recepción occidental. Creo que es una lectura minoritaria, pero me parece la más interesante".

Una figura clave que ha dedicado años al estudio de la influencia de la literatura latinoamericana en China es John Gual-

teros, profesor de literatura hispanoamericana en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian. Para Gualteros, "uno de los aspectos más interesantes de la recepción del realismo mágico en China, durante la década 1980, es la manera en la que este movimiento literario se integró en la construcción de una nueva identidad cultural china después de la apertura económica".

De este modo, Gualteros sitúa al realismo mágico como un vector que ayudó a canalizar la literatura china hacia "regiones caracterizadas por una naturaleza intensa y una fuerte presencia de tradiciones ancestrales y en muchos casos territorios habitados por minorías étnicas.

Allí confluyeron la creación literaria, la revitalización de las culturas locales y la emergencia de una estética que con el tiempo se convertiría en una de las imágenes culturales de China con mayor proyección internacional. Este movimiento literario dialogó estrechamente con la llamada literatura de la 'búsqueda de la raíz', que también reivindicaba lo local, lo ancestral, lo periférico, como fuentes de autenticidad cultural".

Un creciente interés por China

Guillermo Bravo es editor y librero en Mil Gotas, una librería dedicada a la literatura en español en el corazón de Beijing. En una cafetería del distrito de Dongcheng, donde suele reunirse con amigos hispanohablantes para realizar encuentros literarios, contó a la revista *China Hoy* que, cuando llegó a China por primera vez, hace más de 10 años, acudió a la literatura china con un prejuicio. "Quería encontrar al Borges chino, al Cortázar chino, y luego me di cuenta de que esa perspectiva era un error", señaló en aquella oportunidad.

A través de esta anécdota personal, el argentino encarna la mirada que la industria editorial dirige hacia el país asiático desde las regiones americanas del Sur Global. Para Bravo, cuya editorial también se encarga de traducir y publicar obras chinas en español, "en América Latina ha crecido mucho el interés en China y se está empezando a publicar más, aunque los editores siguen buscando por arquetipos. Yo creo que, en Argentina, cuando te piden traducir una mujer de determinadas características, están buscando, por ejemplo, una Samantha Schweblin".

Si el público latinoamericano está buscando entender China a través de su literatura, surge inevitablemente la pregunta de si acaso esta es capaz de ayudarnos a entender un país. "Yo no sé si con un libro de literatura uno puede llegar a entender algo sobre un país, pero por ejemplo, con *El submarino en la noche*, de Chen Chungheng, uno puede encontrar esa China sofisticada, inteligente y sutil. Si tuviera que recomendar un libro de literatura para antes de venir recomendaría este. Es una obra muy juguetona y creativa, más apegada a la China de hoy en día".

"Creo que Yan Lianke, aunque sea de la misma generación que Mo Yan, habla de otro momento, está más pegada al territorio, no hay realismo mágico y es más ligera. La mayoría de libros traducidos sobre China, al menos los que he leído últimamente, siguen hablando de una China que ya pasó. Por ejemplo, leí *El crepúsculo* de Fang Fang. Está muy bien, pero habla de la China de la llamada 'literatura de cicatrices'. También podría recomendar a Sheng Keyi y su *Frutos Salvajes* o *Mujeres del norte*", comentó el librero afincado en Beijing.

Las miradas jóvenes en China luego del boom

"A lo largo del siglo XXI, y especialmente en la década pasada, la literatura se ha ido globalizando en una tendencia hacia la homogenización, centrándose en los mismos temas desde distintas perspectivas. Hay casos explícitos como la influencia de Márquez en Mo Yan, pero además podemos encontrar influencias en técnicas de escritura, métodos de selección de materiales o patrones de puntos de vista que están influyendo o resonando", explica Wang Tian'ai. Para la traductora, los temas que "preocupan y sobre los que meditamos en esta época, sin importar la nacionalidad, como los feminismos, la escritura de no ficción, la literatura contra la guerra o aquella que explora el impacto de la inteligencia artificial son los que dirigen actualmente las traducciones de autores latinoamericanos".

En esta misma línea, el editor Chao Zhao opina que "en la actualidad, China está experimentando cambios y un desarrollo vertiginoso. Los individuos, especialmente aquellos que viven en las grandes ciudades, experimentan una sensación generalizada de soledad espiritual, que constituye el foco de atención y escritura de la literatura china contemporánea, sobre todo entre las generaciones más jóvenes. Partiendo de esta realidad, obras como *El túnel* del argentino Ernesto Sábato, así como otras novelas de realismo psicológico similares, irán ganando relevancia. Otro ejemplo es *Limpia* de la chilena Alia Trabucco Zerán. Cuando decidimos introducir su obra, precisamente vimos en ella una profunda reflexión sobre esta crisis. En

China también hay bastantes autores que trabajan este tema, que además es una preocupación y una cuestión sobre la que los lectores chinos contemporáneos están reflexionando".

Quienes quizá tengan la última palabra sobre este asunto y nos permitan asomarnos al futuro son las nuevas generaciones de investigadores y traductores en China sobre literatura latinoamericana. El estudiante Peng Zizhou, que acaba de terminar su máster en literatura hispanoamericana en la Universidad de Beijing, afirma que "el autor latinoamericano contemporáneo que más me ha impresionado es, sin duda, Pedro Lemebel. Sus crónicas repasan los traumas históricos y trascienden las fronteras espaciotemporales para llegar a convertirse en una especie de almacén de memorias subversivas. Es un escritor esencial para comprender cuestiones que tienen que ver con la identidad. Espero que un día se pueda añadir a la lista de autores traducidos al chino".

Por su parte, Hilda, quien prefiere dar su nombre occidental y actualmente trabaja en el departamento de traducción y localización en una importante empresa de videojuegos luego de graduarse de la Universidad de Beijing, comenta que decidió estudiar español y literatura hispanoamericana al toparse con *Historias de cronopios y de famas* del argentino Julio Cortázar. Sin embargo, confiesa que ha disfrutado mucho más buceando en las obras de Mariana Enríquez. "Supongo que es porque sus temas tienen mucho que ver con mi propia vida como mujer y me han abierto la puerta a un montón de teorías muy interesantes que han afectado mis perspectivas en la vida real, como, por ejemplo, las de incapacidades físicas o las feministas". Añade, además, que "si das una vuelta por Xiaohongshu verás que la gente aquí conoce a bastantes autores como Juan Rulfo y Roberto Bolaño, e incluso he visto a muchos fans de Puig y Piglia. Estos años veo que el mundo editorial ha mostrado interés por Guadalupe Nettel, con varias de sus obras traducidas ya al chino. También se han publicado muchos libros de César Aira o de Samanta Schweblin", añade, reflejando la variedad de obras que han ampliado el abanico de mundos latinoamericanos que se pueden encontrar en las bibliotecas y librerías chinas. 🌱

Libros que unen continentes

Celebración del Salón Internacional de Cultura

Por CAI JIAYI



30 de abril de 2026. Invitados hojean algunos de los libros temáticos dedicados a América Latina en el marco del evento "El aroma de los libros une continentes · La civilización brilla en conjunto", organizado por el Grupo de Comunicaciones Internacionales de China (CICG, por sus siglas en inglés), en el Salón Internacional de Cultura en Beijing.

EL pasado 30 de abril, en pleno auge de la campaña nacional de lectura, el Grupo de Comunicaciones Internacionales de China (CICG, por sus siglas en inglés) lanzó un evento en el Salón Internacional de Cultura titulado "El aroma de los libros une continentes · La civilización brilla en conjunto", organizado por la Corporación Internacional de Comercio de Libros de China, entidad afiliada al CICG, y celebrado en la Librería Internacional de Beijing (sucursal Huayuan). La actividad reunió a once embajadas de países hispanohablantes acreditadas

en China y al Instituto Cervantes, utilizando los libros como vehículo para construir una plataforma de diálogo entre civilizaciones, con el fin de promover el entendimiento mutuo y una amistad duradera entre los pueblos.

Un crisol de civilizaciones

Dentro de la librería se instalaron estantes temáticos dedicados a los distintos países participantes, con cada uno funcionando como una pequeña ventana a la diversidad cultural del mundo hispanoamericano, permitiendo a los visitantes acercarse a diferentes tradi-

ciones históricas, literarias y artísticas.

A través de una cuidada selección de libros, álbumes fotográficos y elementos representativos, cada estante construye una narrativa propia en la que la geografía, la memoria histórica y la identidad cultural dialogan de manera natural.

Frente a los espacios latinoamericanos, el área dedicada a la cultura china ofreció también una experiencia especialmente viva para los asistentes. Se realizaron demostraciones del arte de las máscaras de la ópera Nuo, una antigua tradición ritual china con siglos de historia. Asimismo, se exhibieron delicados nudos chinos y diversas creacio-

nes textiles artesanales, permitiendo a los visitantes extranjeros experimentar de manera directa parte de la riqueza del patrimonio cultural de China.

El ambiente general del salón estuvo marcado por la cercanía y el intercambio. Diplomáticos, académicos, lectores y visitantes de diversos ámbitos conversaron entre estanterías, compartiendo impresiones sobre literatura, historia y arte. En distintos rincones se pudieron escuchar conversaciones en chino y español, creando una atmósfera que reflejó la vitalidad del diálogo intercultural contemporáneo.

Además, durante el evento se presentaron sellos conmemorativos especialmente diseñados por Correos de China con motivo del Día Internacional del Libro. Estos pequeños detalles añadieron una dimensión simbólica adicional al encuentro, reforzando el papel del libro como portador de memoria, creatividad y comunicación entre pueblos.

El espacio dedicado a la literatura hispanoamericana no solo servirá para exhibir publicaciones y objetos culturales, sino que también para trazar un mapa vivo de civilizaciones que, aunque diferentes en sus trayectorias históricas, convergen en un mismo deseo de entendimiento mutuo. La escena adquiere así una resonancia más profunda al situarse en el marco de la Iniciativa para la Civilización Global propuesta por China, que promueve el respeto a la diversidad cultural, el aprendizaje mutuo entre civilizaciones y la construcción de un orden internacional más inclusivo.

Todo ello se traduce tanto en una exposición de culturas, como en una práctica concreta de intercambio humano y diálogo entre civilizaciones que florecen en paralelo y se enriquecen mutuamente a través del contacto, la curiosidad y la lectura.

Desde el papel hasta la práctica

El Salón Internacional de Cultura no constituye un hecho aislado, sino parte de una visión más amplia de cooperación cultural internacional. Bajo la orientación de la diplomacia de jefes de Estado, las relaciones entre China y los países hispanohablantes han



30 de abril de 2026. Una empleada de China Post hace obsequio de sellos conmemorativos del Día Internacional del Libro, emitidos especialmente para el evento. Fotos de CIBIT

experimentado un desarrollo sostenido durante los últimos años. Si bien China y los países de América Latina están separados por una gran distancia geográfica, han construido una red cada vez más estrecha de intercambios humanos, culturales y académicos.

Dentro de este proceso, la traducción editorial ha desempeñado un papel especialmente importante. Obras clásicas y contemporáneas de la literatura china han encontrado lectores en América Latina y España, mientras autores hispanoamericanos han ganado una presencia creciente en el mercado editorial chino. Este flujo bidireccional no solo ha ayudado a ampliar el horizonte cultural de los lectores, sino que también ha permitido comprender mejor las distintas experiencias históricas y sensibilidades sociales de cada región. Esteban Andueza, gestor cultural del Instituto Cervantes de Beijing, señaló que, según datos de la propia institución, el catálogo de literatura en español traducida al chino ha crecido 300 % en la última década.

El año 2026 marca el inicio del XV Plan Quinquenal de China y el lanzamiento oficial de la primera Semana Nacional de la Lectura, iniciativa destinada a fomentar el hábito de la lectura en todos los sectores de la sociedad. En este contexto, el CICG ha asumido un papel activo en la organización de actividades que combinan la promoción cultural con la comunicación internacional.

El Club de Lectura de Embajadores se inscribe plenamente en esta estrategia. Al reunir a representantes diplomáticos alrededor de los libros, la lectura deja de ser una experiencia individual para convertirse en un espacio colectivo de diálogo y cooperación. La librería, tradicionalmente concebida como un lugar silencioso y estático, se transforma así en un espacio dinámico de encuentro entre culturas.

Como institución dedicada a la comunicación internacional, el CICG ha llevado a cabo un trabajo continuo para promover tanto la difusión de la cultura china hacia el exterior como la introducción en China de obras extranjeras de valor, reflejando una voluntad clara en pos de la apertura, el intercambio y el aprendizaje continuo.

El evento celebrado en la Librería Internacional ilustra un nuevo punto de partida, mediante el cual se espera que los libros sirvan para entablar formas más profundas de cooperación cultural. De esta forma, la invitación permanecerá abierta para continuar leyendo, dialogando y construyendo puentes.

En un mundo marcado por la diversidad y cambios acelerados, la lectura continúa ofreciendo un espacio de encuentro sereno y duradero. Y en ese lenguaje compartido de los libros, cada página se convierte en una oportunidad para acercarnos, comprendernos y avanzar juntos hacia un futuro común. 🌱

“El mejor amigo que una persona puede tener”

Difundiendo el amor por los libros hispanoamericanos en China

Por MAGDALENA ROJAS



30 de abril de 2026. Chang Fuliang (izq.), decano de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, en un evento celebrado en la Librería Internacional de Beijing.

CADA vez es mayor el intercambio y los acercamientos entre China y los países de América Latina y el Caribe (ALC). Hoy por hoy, China ha emergido como el principal socio comercial de la región y como un inversor clave en infraestructura, energía y minería. Pero más allá del ámbito meramente mercantil o económico, lo cierto

es que ambas partes también han estrechado los lazos a nivel humano, particularmente a través de la cultura y la educación. En ese contexto, el rincón en español de la Librería Internacional de Beijing busca servir como un espacio para que el público chino, a través de una serie de libros cuidadosamente seleccionados de diversos países que forman parte de la región, se

puedan adentrar en la sociedad, la cultura y la vida cotidiana de las personas que pululan las páginas de diversas obras del mundo hispanohablante. De todo esto y más hablamos con María Soledad Córdova, embajadora de Ecuador en China, y Chang Fuliang, decano de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

(BFSU, siglas en inglés).

China Hoy (CH): ¿De qué manera cree que esta iniciativa puede ayudar a fomentar el intercambio a nivel cultural entre China y América Latina?

María Soledad Córdova (MSC): Me parece que la mejor manera de ligar a una persona es leyendo, porque al leer comprendes, y no solamente comprendes, sino que entiendes y valoras.

Entonces creo que si tenemos esta cercanía con la lectura, con la lectura de obras chinas y tanto los chinos de obras de América Latina, es la mejor fuente de acercamiento, porque te vas enamorando del país, de las tradiciones, de la cultura, de las costumbres y no hay mejor cosa. Creo que el mejor regalo de la vida es un libro, y esta librería nos da la oportunidad de querernos más, de conocer más a los chinos y que nos conozcan mejor.

Chang Fuliang (CF): Este rincón de la Librería Internacional es un sitio bastante bonito y muy rico en libros. Tiene bastantes libros publicados en la lengua española, de modo que los jóvenes pueden venir aquí a estudiar e intercambiar impresiones e ideas sobre América Latina y sobre la lengua española.

Por otra parte, veo que también se ofrecen en este sitio bastantes libros para la lectura infantil. Esto también es importante, porque hoy en día muchos padres quieren que sus hijos aprendan la lengua española, de modo que vendrán cada día más niños a aprender, leer y participar en actividades.

Una tercera parte es que alrededor de este barrio hay varias universidades, de modo que este es un sitio bastante conveniente para las actividades de intercambio y encuentro.

CH: El estudio del español ha ido ganando una importancia creciente a lo largo de China. ¿A qué atribuye este fenómeno y el interés por la literatura hispanoamericana en general?

MSC: En mi opinión, ese es un fenómeno que ha ido creciendo día a día. Creo que el trabajo que ha hecho el presidente Xi Jinping es muy im-

portante al buscar acercar a regiones; esa diplomacia presidencial que tiene de ir acercándose, ya sea a África, o en este caso a América Latina. Eso te motiva a ir aprendiendo, y creo que cada vez más la gente, cuando ve la cultura que es tan rica con el español, se mueve a aprenderlo. Están las canciones, está la poesía, están los libros, están los deportes con el fútbol. Y luego van generando interés, pero lo mismo ocurre de vuelta. Yo creo que también el chino genera interés. Tú ves que en nuestros países cada vez más personas quieren estudiar chino y hay cada vez más presencia de ecuatorianos, peruanos, costarricenses, de la nacionalidad que sea, por aprender chino. Eso quiere decir que estamos en un proceso de aprendizaje mutuo.

CF: El interés por la literatura hispanoamericana, a través de la traducción del español al chino, se remonta a los años 80, sobre todo con García Márquez. El *boom* latinoamericano llamó mucho la atención de los lectores de China, y por otra parte, también hay que tener en cuenta la enseñanza de la lengua española en China, que se inició a principios de la segunda década del siglo XX. Posteriormente, para la década de los 80, las primeras promociones formadas en nuestras universidades ya llevaban aproximadamente 20 años trabajando en la traducción, de modo que ya eran expertos en la traducción de la lengua española al chino. Esa generación se dedicó mucho a la traducción, al *boom* latinoamericano.

CH: Por mucho tiempo, las relaciones bilaterales se han tendido a centrar en el comercio y en la economía. ¿De qué otras maneras cree que se puede expandir esta relación para abarcar otros ámbitos como pueden ser la cultura o la educación?

MSC: Yo creo que la cultura es un poder blando que está presente desde siempre en las relaciones internacionales. Sin duda, el comercio es importante porque es lo que va generando un espacio de vida, pero la cultura es lo que te hace ser parte de la otra sociedad y es lo que hace enriquecerse personalmente, pero también enriquecer al otro. Yo creo que estas

actividades nos permiten llegar con la cultura. Este es un poder blando, pero que cada vez está más presente en todo el mundo.

CF: En las últimas dos décadas, al entrar al siglo XXI, comenzó a crecer bastante el intercambio económico entre China y los países del mundo latinoamericano, por lo que la gente está prestando más atención a los negocios. En cuanto al intercambio de la cultura, educación, etc., pareciera que no ha llamado la atención de la misma forma. Entonces, yo creo que sobre la base de los intercambios económicos, poco a poco habrá más intercambios a nivel internacional —bilateral o multilateral— entre China y los países hispanohablantes de América Latina. También más jóvenes de América Latina podrán venir a China a estudiar el idioma o hacer estudios chinos. Por otra parte, tanto China como América Latina dan mucha importancia a la diversidad de las culturas. Los chinos, así como los latinoamericanos, tenemos algo en común en esto, de impulsar y promover los intercambios entre diversas culturas, porque tenemos mucha riqueza en la diversidad.

CH: ¿De qué forma cree que la literatura puede servir para acortar la distancia entre China y América Latina y promover el entendimiento mutuo?

CF: Leyendo literatura, sobre todo narraciones, podemos saber mucho de América Latina. Muchos chinos dicen que las obras literarias reflejan la sociedad, reflejan la cultura, de modo que leyendo podemos conocer múltiples aspectos de América Latina. Por ejemplo, yo no he estado en tantos países de América Latina ni estudié en ningún país hispanohablante, pero leyendo libros he aprendido bastante de ese mundo maravilloso.

CH: ¿Qué libros o libro recomendaría a un chino que quiere acercarse más a América Latina como una primera introducción a la región?

MSC: Esa es una pregunta realmente complicada porque hay mucha producción. Si vas a Cuba tienes a Cecilia Valdés, si vas a Colombia tienes a García Márquez. Hay muchos



30 de abril de 2026. María Soledad Córdova (tercera desde la der.), embajadora de Ecuador en China, asiste a un evento celebrado en la Librería Internacional de Beijing. Fotos de CIBIT

libros, pero si pudiera aconsejar uno, aconsejaría un libro ecuatoriano. Los libros ecuatorianos, si bien tienen una riqueza, una poesía y una sensibilidad enorme son más complejos para leer y entender. Yo siempre comenzaría —tengo que reconocer— con este gran escritor colombiano, García Márquez, con *El coronel no tiene quien le escriba*, que son obras pequeñas. Al conocer un país de América Latina, vas conociendo la región y eso te motiva a conocer el resto de los países.

CF: En general todos los libros son valiosos. En China la influencia más importante de autores latinoamericanos viene de García Márquez, Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, que son escritores muy conocidos y populares en China. Yo creo que si uno quiere leer, debería comenzar por sus obras y en realidad son fáciles de comprender.

CH: ¿Cuáles cree que son algunos de los aspectos culturales de

América Latina que más llaman la atención por parte del público chino?

MSC: Yo creo que la sensibilidad, el color, la alegría y la energía que tiene América Latina en todo. Yo creo que China, siendo un país tan disciplinado, tan generoso, siempre es bueno ver todos los colores, la majestuosidad de los colores de nuestra América, el sonido, los ruidos y la alegría, esa energía enorme que contagia a los demás.

CF: Creo que hay dos aspectos que son muy llamativos para los chinos. Por una parte, tenemos en común el concepto de la familia. Tenemos valores iguales, de modo que hay muchos temas que para nosotros son fáciles de comprender, sobre todo leyendo literatura que trata de la vida doméstica y familiar, nos parece muy cercana. Por otra parte, la diversidad y las diferencias llaman la atención. Por ejemplo, el modo de ser de los chinos y el de los latinoamericanos no es igual.

CH: La literatura es clave para conocer mejor a una sociedad. En ese sentido, ¿de qué otra forma cree que se pueden acortar las distancias y mejorar el entendimiento?

MSC: Yo pienso que al promover la lectura. A mí me encanta el trabajo que hace el Instituto Cervantes y las clases de español que tienen para niños chinos los días sábados, porque es una manera de llegar y de enseñarles a leer. Hay una biblioteca donde puedes ir, un espacio donde puedes encontrar libros y sumergirte en la aventura que es leer. Puedes encontrar una obra que te guste porque todos tenemos un gusto diferente. El momento en que lees un libro, nunca dejas de hacerlo. Creo que el mejor amigo que una persona puede tener es un libro. No importa quién lo escribió ni la nacionalidad que tenga, el enriquecimiento que te da vale oro. 🌱